

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИХ ТРУДОВ В.Г. ГАКА

**Рузиева Насиба Кенжаевна**

Преподаватель КФ СамГУ, Самарканд, Узбекистан

ruziyevanasiba24.02gmail.com

### АННОТАЦИЯ

*Изучение особенностей грамматического наследия профессора Владимира Григорьевича Гака (1924 –2004) представляется нам весьма актуальной задачей. Роль этого ученого в развитии языкознания, науки и методики анализа французского языка сложно переоценить, он являлся выдающимся советским и российским лингвистом. В.Г. Гак внес вклад в разработку общих проблем лингвистики: асимметрии в языке, отношения языка к действительности, семантического синтаксиса, знакового характера языка и др. Он стал автором теоретических работ по грамматике, семантике, лексикологии, орфографии и лексикографии французского языка. Всемирно известен его учебник «Теория и практика перевода (французский язык)», многие учебно-методические пособия и словари французского языка вышли под его редакцией.*

**Ключевые слова:** асимметрия, семантика, лингвистика, синтаксис, лексикология. Орфография, лексикология.

### ABSTRACT

*Studying the features of the grammatical heritage of Professor Vladimir Grigorievich Gak (1924–2004) seems to us a very urgent task. The role of this scientist in the development of linguistics, science and methods of analysis of the French language is difficult to overestimate; he was an outstanding Soviet and Russian linguist. V.G. Gak contributed to the development of general problems of linguistics: asymmetry in language, the relationship of language to reality, semantic syntax, the symbolic nature of language, etc. He became the author of theoretical works on grammar, semantics, lexicology, spelling and lexicography of the French language. His textbook “Theory and Practice of Translation (French)” is famous in the world; many teaching aids and dictionaries of the French language have been published under it by the editors.*

**Key words:** asymmetry, semantics, linguistics, syntax, lexicology. Spelling, lexicology.

### ANNOTATSIYA

*Professor V.G.Gak (1924-2004) grammatik merosining xususiyatlarini o'rganish biz uchun juda dolzarb vazifadir. Bu olimning tilshunoslik, fan va frantsuz tilini tahlil qilish usullarini rivojlantirishdagi roli beqiyos, u taniqli sovet va rus tilshunosi edi. V.G. Gak tilshunoslikning umumiy muammolari: tildagi assimetriya, tilning voqelikka munosabati, semantik sintaksis, tilning timsoliy tabiatining rivojlanishiga hissa qo'shdi. U frantsuz tilida grammatika, semantika, leksikologiya, imlo va leksikografiyaga oid nazariy asarlar muallifi bo'ldi. Uning "Tarjima nazariyasi va amaliyoti (frantsuzcha)" darsligi dunyoga mashhur bo'lib, uning muharrirligida frantsuz tilining ko'plab o'quv qo'llanmalari va lug'atlari nashr etilgan. V.G. Gak bir tomondan mantiqiy-falsafiy asar bo'lgan (uning barcha puxta o'ylangan va aniq shakllantirilgan asarlari kabi) lingvistik kontseptsianing ishlab chiquvchisiga aylandi, ikkinchi tomondan, tarjimaning o'rnatilgan amaliyotini to'g'ri aks ettirdi.*

**Kalit so'zlar:** *assimetriya, semantika, lingvistika, sintaksis, leksikologiya. Imlo, leksikologiya.*

Владимир Григорьевич Гак (1924-2004 гг.) был известным талантливым лингвистом, создателем школы сопоставительного исследования французского и русского языков, опубликовал свыше 350 научных трудов по теоретическим и практическим аспектам языкознания. Выдающийся ученый родился 13 июня 1924 года в семье знаменитого философа Г.М. Гака. Его детство и юность прошли в г. Москве. В июне 1941 г. В.Г. Гак поступил на исторический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, однако начавшаяся вскоре война изменила его планы стать историком. В течение года он находился в эвакуации в г. Казани, а затем был призван в армию и поступил в Военно-морское Интендантское училище, окончив которое стал служить в Северном военно-морском флоте и Беломорской флотилии. Весь период войны он служил на кораблях сопровождения северного конвоя, был награжден орденом Отечественной войны II степени, медалью «За боевые заслуги» и иными наградами.

В августе 1946 г. В.Г. Гак поступил в Военный институт иностранных языков Красной Армии (в настоящее время – Военный университет Министерства обороны), где в 1949 г. получил специальность переводчик-референт. Вместе с тем ученому была близка и история, поэтому параллельно он учился на заочном отделении исторического факультета МГУ, став историком в том же 1949 г. Долгое время жизнь и профессиональная деятельность В.Г. Гака была связана с армией. После окончания аспирантуры и защиты кандидатской

диссертации в ВИИЯ, он до 1956 г. преподавал в этом вузе на кафедре французского языка. В 1956 г. ученый стал доцентом и заместителем начальника кафедры. Когда ВИИЯ расформировали, В.Г. Гак демобилизовался и перешел на гражданскую должность доцента кафедры романских языков МГИМО. В 1963 г. ученый стал заведующим данной кафедры и, спустя пять лет, защитил докторскую диссертацию.

Наиболее значимые достижения В.Г. Гака связаны с его деятельностью в МГПИ им. В.И. Ленина, в котором на протяжении 27 лет (1970-1997) он руководил кафедрой грамматики. Однако в 1997 г. он вернулся в МГУ им. М.В. Ломоносова и до конца жизни преподавал на кафедре французского языка факультета иностранных языков.

Теоретическое и прикладное языкознание стало активно развиваться во многом благодаря трудам великого профессора В.Г. Гака. Он основал школу сопоставительного языкознания в СССР. Он занимался исследованиями в сфере сопоставления французского и русского языков с 1960-х гг., когда еще не существовало специальности «сопоставительное языкознание», опубликовав более десяти фундаментальных монографий, среди которых следующие научные труды: «Беседы о французском слове (из сравнительной французско-русской лексикологии)» (1966 г.); «Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков)» (1966 г.); «L'orthographe du français. Essai d'une description théorique et pratique» (1976 г.); «Сравнительная типология французского и русского языков» (1977 г.); «Теоретическая грамматика французского языка. Морфология» (1979 г.); «Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис» (1981 г.); «Языковые преобразования» (1998 г.). Важно заметить, что сопоставительная лингвистика В.Г. Гака вскоре вышла за пределы изучения французского и русского языков – ученый стал рассматривать типологические особенности романских и славянских языков.

Благодаря трудам В.Г. Гака теория и практика двуязычной лексикографии вышла на высокие уровни развития. Лексикографической деятельностью ученый занимался с 1960-х гг. В то время он участвовал в составлении «Французско-русского фразеологического словаря» совместно с другими авторами под руководством Я.И. Рецкера. Грандиозный проект четырехтомного Французско-русского словаря не удалось реализовать по политико-экономическим причинам 1990-х гг., поэтому он остался незавершенным. Однако в то время В.Г. Гак смог издать переработанный им словарь К.Л. Ганшиной и Французско-русский словарь активного типа в соавторстве с Ж. Триомфом. Последний оказался передовым новаторским изданием в отечественной двуязычной лексикографии, поскольку авторы смогли в двуязычном переводном словаре описать то, что

ранее раскрывалось лишь в толковых словарях: они применили новую структуру словарной статьи с большим количеством словарных иллюстраций, богатым материалом по грамматике и страноведению.

Завершающим комплексным трудом В.Г. Гака по лексикографии стало новое расширенное и переработанное издание «Французско-русского фразеологического словаря», его ученый завершил практически в последние дни жизни. Издание вышло в печать уже после его смерти. В соавторстве с Ж. Триомфом В.Г. Гак планировал реализовать и такой фундаментальный и сложный лексикографический проект, как «Большой русско-французский словарь», однако ученым – соратникам пришлось работать над ним уже после смерти своего коллеги.

В.Г. Гак входил в два специализированных Диссертационных совета: Института языкознания РАН и МГПУ, являлся членом редакционной коллегии журналов «Вопросы языкознания» и «Филологические науки». На протяжении многих лет ученый сотрудничал с журналом «Иностранные языки в школе». Именно там в 1957 г. он опубликовал свою первую научную статью «Об употреблении местоимений *en* и *у* в современном французском языке». В.Г. Гак активно принимал участие в разных конференциях и конгрессах, посвященных актуальным проблемам лингвистики и методики обучения иностранным языкам, выступления профессора были весьма интересны и познавательны для всех участников. Он прочел много лекций за рубежом (во Франции, Бельгии, Швейцарии, Испании Греции, Израиле, Болгарии, Югославии, Чехословакии, Венгрии и Финляндии).

Научная деятельность В.Г. Гака всегда отличалась невероятной глубиной мысли и новаторством. Он умел организовать целые коллективы ученых для совместной работы, что в итоге помогло ему сформировать большую школу последователей. В течение всех 52 лет научно-педагогической работы В.Г. Гак подготовил много высококвалифицированных специалистов для системы сопоставительного языкознания, в том числе работающих с французским языком (40 кандидатов и 5 докторов и наук). Его ученики сегодня трудятся в разных городах России и в других странах, включая Францию, Бельгию и Канаду.

В.Г. Гак был талантливым ученым и имел особый педагогический дар, выступал с оригинальными по форме и содержанию лекциями, которые внимательно слушали все присутствующие. Проводимые им теоретические курсы и семинарские занятия были высоко профессиональны и отличались научной новизной. Важно отметить способность профессора говорить о сложнейших проблемах простым и доступным языком, который понимали не только студенты, но и школьники, слушая выдающегося ученого

международного уровня. Много внимания В.Г. Гак уделял и общественной работе на посту вице-президента Ассоциации друзей Франции, был членом Президиума Российской Ассоциации преподавателей французского языка.

Признание высоких научных и педагогических достижений В.Г. Гака было оценено многочисленными наградами и премиями государства, а также МГУ им. М.В. Ломоносова и МГПИ. Во Франции большой вклад ученого в исследование французского языка был отмечен орденом «Pour le mérite» («За заслуги»), который является вторым по значению после «Почетного легиона». В МГИМО В.Г. Гак проработал 14 лет на кафедре романских языков, при этом 7 из них занимал должность заведующего. Там было положено начало его наиболее плодотворного периода научно-педагогической деятельности. Ученый и педагог издал 26 статей, 15 тезисов, 6 рецензий, и в 1968 г. защитил докторскую диссертацию на тему «Проблемы лексико-грамматической организации предложения (на материале французского языка в сопоставлении с русским)». На основе докторской диссертации в дальнейшем В.Г. Гак выстроил серию своих фундаментальных научных трудов по сопоставительному французско-русскому языкознанию. В 1956-1968 гг. ученый опубликовал три монографии: «Французская орфография» (1956 г.); «Беседы о французском слове (из сравнительной русско-французской лексикологии)» (1966 г.); «Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков» (в соавторстве с Е.Б. Розенблит) (1968 г.).

Помимо «Французско-русского фразеологического словаря», в МГИМО В.Г. Гак участвовал в лексикографическом проекте “Petit dictionnaire pratique français-russe” (в соавторстве с Н.Б. Кобриной, Ф.Е. Ройтенберг и Э.А. Халифман). Однако наиболее известным и востребованным в МГИМО научным трудом ученого стала «Теория и практика перевода». Данный учебник оказался настолько содержательным, удобным и ценным, что его много раз переиздавали. Впервые учебник вышел в свет в 1962 г. под названием «Курс перевода» (в соавторстве с Ю.И. Львин), его выпустило издательство Международные отношения. Позже он стал именоваться «Теория и практика перевода» и был переиздан в соавторстве с Б.Б. Григорьевым. Более 50 лет данный учебник применяется при подготовке переводчиков и имеет большое научное и дидактическое значение. Это обусловлено тем, что В.Г. Гак представил в учебнике универсальные принципы теории перевода, позволяющие при необходимости дополнить их актуальным языковым материалом.

Недостаточно изученной в научной литературе остается переводческая деятельность профессора. В 1956-1965 гг. В.Г. Гак переводил французские произведения Поля Вайан-Кутюрье («Рассказы»), Шарля де Голля («Военные

мемуары»), Анатоля Франса (Литературно-критические статьи), Братьев Гонкур («Дневники»), Ромена Роллана (Воспоминания). В работе с иностранными делегациями В.Г. Гак осуществлял также устные переводы.

Редакторская деятельность В.Г. Гака началась в МГИМО. В 1960-х гг. он редактировал «Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков» и «Ученые записки. Серия филология». В тот период ученый читал много лекций по приглашению советских и зарубежных университетов, а также стал известным не только в СССР, но и за его пределами, участвуя в международных конференциях во Франции, Румынии, Испании, Чехословакии. В 1968 г., после защиты докторской диссертации, В.Г. Гак был избран членом Парижского лингвистического общества.

Профессор имел дар создавать команды и вдохновлять коллег на творческую деятельность. Это особенно проявилось на возглавляемой им кафедре романских языков. Его соратники отмечали, что под руководством В.Г. Гака объем научно-методической работы кафедры увеличился в два раза. Заведующего кафедрой многократно награждали и отмечали благодарственными письмами. В то время на кафедре вышли в свет учебники французского языка, которые сегодня считаются «классикой жанра»: «Учебник французского языка для 1-го курса институтов и факультетов иностранного языка» (авторы И.Н. Попова, Ж.А. Казакова и Н.А. Кашинская, с конца 1980-х годов соавтором учебника являлась доцент кафедры Г.М. Ковальчук); «Учебник французского языка для 2-го курса институтов и факультетов иностранного языка» и «Грамматика французского языка. Практический курс» (авторы И.Н. Попова, Ж.А. Казакова). Преимуществом данных учебников является тщательный отбор и структурирование материала, логичность и доступность лексико-грамматических аргументов, а также высокая эффективность комплексов упражнений. В МГИМО В.Г. Гак много трудился в качестве научного руководителя: в 1967 г. он впервые выпустил диссертанта (Маянц В.А. «Типология простого предложения в языке йоруба»).

Таким образом, изученная нами краткая биография В.Г. Гака свидетельствует о том, что он был советским и российским лингвистом, доктором филологических наук (1968), профессором МПГУ, заслуженным деятелем науки Российской Федерации (1997). Ученый имел высочайший уровень лингвистической, педагогической, переводческой и научно-исследовательской квалификации. Он имел необыкновенные организаторские способности, проявлял готовность поделиться собственными глубокими знаниями, стремление помогать людям в сложных ситуациях, тактичность, пунктуальность и доброжелательность. Профессор В.Г. Гак был Ученым и

Педагогом с большой буквы, он смог обогатить языкознание глубокими исследованиями, был эрудитом, харизматичным лектором, тонким, обаятельным собеседником, с которым было приятно и интересно общаться.

В.Г. Гак внес вклад в разработку общих проблем лингвистики: отношения языка к действительности, асимметрии в языке, проблемы высказывания, знакового характера языка, семантического синтаксиса и др. Профессор стал автором теоретических работ по грамматике, лексикологии, семантике, орфографии и лексикографии французского языка. Широко известен его учебник «Теория и практика перевода (французский язык)», под редакцией ученого вышел целый ряд других учебников и пособий, а также словарей французского языка. Лингвистическая концепция В.Г. Гака выстроена на прочной логико-философской основе (все его работы отличались логической стройностью и философской глубиной); она в деталях опирается на практику перевода и преподавания языка, а также на личную практику и опыт автора (наблюдается зоркость к деталям).

При разработке практического пособия по французской орфографии для русских обучающихся, В.Г. Гаку удалось разработать первую теорию с системным синхронным подходом к французской орфографии. Живой интерес читателей привел к тому, что книга была переведена на французский язык, став первой советской книгой о французском языке, переведенной и изданной во Франции. Учебник по фундаментальной теоретической грамматике французского языка стал первым опытом систематизации и разъяснения всех проблем описательной грамматики одного языка с позиции единого теоретического «функционального подхода». В.Г. Гак сумел продемонстрировать органическое сочетание традиционной композиции грамматики с ее содержательной новизной.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

### Источники

1. Гак В.Г. «Коверкание» или «подделка» (об одном опыте перевода варваризмов. – Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1966. – С. 38-44.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М.: Международные отношения, 1966. – 410 с.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков, 2-е. изд. – М.: УРСС, 2004. – 334 с.

4. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. – М.: Просвещение, 1986. – 184 с.

5. Гак В.Г. Использование лексических средств при синтаксических трансформациях // Филологические науки. – 1965. – № 4. – С. 99-111.

6. Гак В.Г. К вопросу о соотношении лексики и грамматики (на материале синтаксиса французского языка). – Координационное совещание по сравнительному и типологическому изучению романских языков. – Тезисы докладов. – Л.: Наука, 1964. – С. 48-49.

### Литература

7. Акопян В.З., Зюзин В.В., Лебедев Г.Ю. История стран Западной Европы. Часть 2. Франция. Испания: учебник для вузов. – М.: Юрайт, 2020. – 437 с.

8. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2020. – 277 с.

9. Алисова Т.Б., Арутюнова Н.Д., Телия В.Н., Черданцева Т.З., Бушуй А.М. Профессор Владимир Григорьевич Гак // Лингвистические исследования. – 1986. – № 8. – С. 3-8.

10. M.I.Murodova, Sh. U. Kosimov, M. R. Rafiqova Implementation of the Technological Competence of Future Specialists. Creative Education, 2021, 12, 666-677 <https://www.scirp.org/journal/ce> ISSN Online: 2151-4771 <https://doi.org/10.4236/ce.2021.123046>.

11. M.Murodova, Xolmurodova O., Norinova M. LEARNING AND TEACHING ENGLISH (For Children and Adults) Conferencea, 57-59.

12. Murodova M., Aminova M. Cultural diversity and information and communication impacts on language learning. Republic of Uzbekistan Ministry of Emergency Situations academy Different approaches to ...Materials of scientific-practical conference. 1 (10), 61-63.

13. M.I.Murodova Artistic features of Evelyn Waugh. Research and Education. 2 (4), 366-370.

14.M.I.Murodova The Presence of a paradox in Evelyn Waugh's works. Conferencea, 2023.

15.Murodova M.I. Ivlin Vo va Abdulla Qahorning yozuvchilik mahorati Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi 6 (4), 273-275

16.Murodova M.I. Ingliz va o'zbek adabiyotida satira talqini Til va adabiyot ta'limi 5 (4), 116-117

17.Murodova M.I. Abdulla Qahhor hikoyalari qahramonlaridagi umidsizlik. Integration of science, education and practice. Scientific-methodological journal, 146-150,2022.

18.M.I.Murodova Satirical approximation used in English Literature. International Conference on Advance Research in Humanities, Applied Sciences and Education, Hosted from New York, USA, 2022.

19.Ro'ziyeva N.K. The Role of dialogue in the development of students' speaking skills in French lessons and the role of multimedia lessons and information technology.

EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) Impact Factor: 8.047;2022. 678-686 betlar

20. Ro‘ziyeva N.K. New Innovative Approaches To Teaching Foreign Languages.

PORTA LINGUARUM 37, March 2022 80-88 betlar

21. Ruzieva N.K. Literary analysis of “Fathers and Children”.

Galaxy international interdisciplinary research journal (GIIRJ). In Volume 10, Issue 4, April, 2022. ISSN (E): 2347-6915, SJIF Impact Factor (2022): 7.718; 271-277 betlar

22. Ruziyeva Nasiba Kenjayevna. USING GAMES AND FREE LANGUAGE LEARNING APPS IN FOREIGN LANGUAGE

CLASSES THROUGH NEW INNOVATIVE APPROACHES TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING. Galaxy international interdisciplinary research journal (GIIRJ).ISSN (E):2347-6915 Vol.11,Issue1,Jan.(2023). 304-308 betlar.

23.Ro‘ziyeva N.K. About the words adopted from the French language into the uzbek language.

SCIENCEINNOVATION INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL. ISSN:2181-3337. UIF-2022:8.2. SJIF 2023:5.608

Date: 28.04.2023 <https://doi.org/10.5281/zenodo.7875667>. 109-113 betlar

24. Ro‘ziyeva N.K. MODERN PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES AND METHODS IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES.

Abdulla Qodiriy nomidagi Jizzax Davlat Pedagogika institute Tafakkur siyosi jurnalida 2022 yil maxsus soni. 89-93 bet

25. Ro‘ziyeva N.K. Fransuz tili darslarida talabalarning gapirish ko‘nikmasini rivojlantirishda dialogning roli va multemediyali darslar hamda axborot texnologiyalarining o‘rni.

Xorijiy tillarni o‘qitish va amaliy tilshunoslik mavzusida ilmiy –amaliy anjumanida tezis .2022 116-121 bet

26. Ro‘ziyeva N.K. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ТЕЗ ВА ОСОН ЎРГАНИШНИНГ ЯНГИ УСУЛЛАРИ ҲАМДА ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ЯНГИ ИННОВАЦИОН ЁНДАШУВЛАР

2023-yil 16-17-iyun kunlari Samarqand davlat universitetining Kattaqo‘rg‘on filialida «TA’LIMDA SUN’IY INTELLEKTNING ROLI» mavzusida respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman. 144-147 betlar

27. Ruzieva Nasiba Kenzhaevna. ACTIVE AND INTERACTIVE METHODS OF LEARNING: REVIEW, CLASSIFICATIONS AND EXAMPLES. Rivista Italiana di Filosofia Analitica Junior ISSN: Vol 14, No. 2 (2023)2037-4445. 246-258 betlar

28. Ruziyeva Nasiba Kenjayevna .O‘ZBEK TILIGA FRANSUZ TILIDAN O‘ZLASHGAN SO‘ZLAR XUSUSIDA

Til,ta’lim,tarjima xalqaro jurnal .Vol.3 USSUE 6.2023. ISSN: 2181-0796 Doi: 1026739/2181-0796. 134-141 betlar.